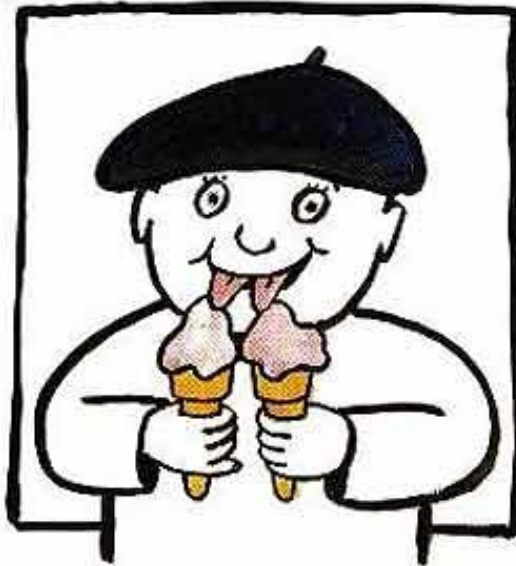


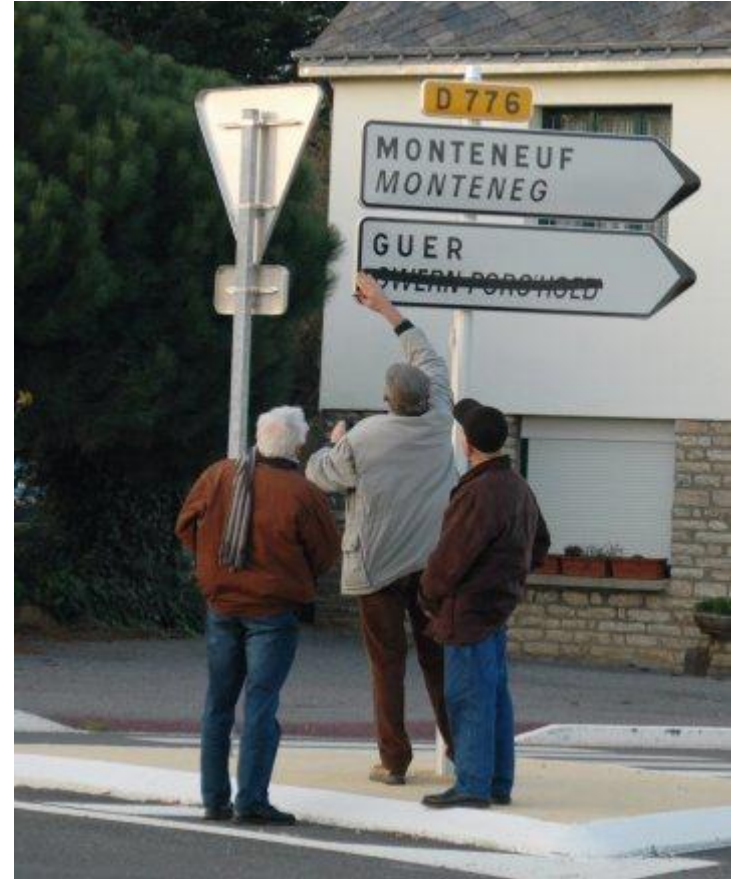


Die Vorteile der Bilingualität

1. Geschichte und Verbreitung der bilingualen Bildungsgänge
2. Was ist bilingualer Unterricht?
3. Begriffsbestimmung
4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer
5. Die bilinguale Ausbildung am Studienseminar Koblenz

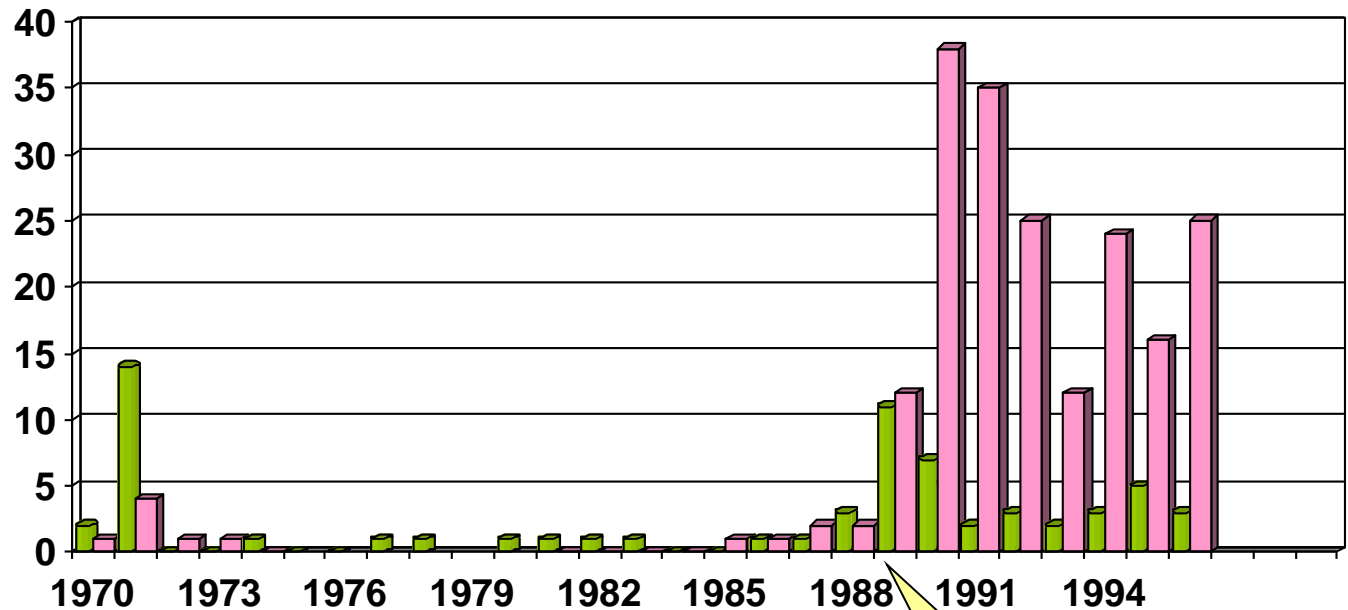


Caricature de Laurent Salles





Geschichte und Verbreitung der bilingualen Bildungsgänge



■ Neue bilinguale, deutsch-französische Schulen

■ Neue bilinguae deutsch-englische Schulen

1963: Deutsch-französischer Freundschaftsvertrag

1990: Europäischer Einigungsprozess: Maastricht

- 1. Geschichte und Verbreitung der bilingualen Bildungsgänge
- 2. Was ist bilingualer Unterricht?
- 3. Begriffsbestimmung
- 4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer
- 5. Die bilinguale Ausbildung am Studienseminar Koblenz



Geschichte und Verbreitung der bilingualen Bildungsgänge

1. Geschichte und Verbreitung der bilingualen Bildungsgänge
2. Was ist bilingualer Unterricht?
3. Begriffsbestimmung
4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer
5. Die bilinguale Ausbildung am Studienseminar Koblenz



	BW	BY	B	BB	Br	He	HH	NDS	NRW	RLP	SL	SN	SA	SH	TH	MV
Englisch	5	26	2	1	10	14	5	29	90	20	0	0	2	9	3	--
Französisch	6	5	2	0	0	6	1	1	24	16	11	2	0	0	3	--



2. Was ist bilingualer Unterricht?

Abgrenzung vom Landeskundeunterricht

Landeskunde	Bilingualer Unterricht
Kompetenzmatrix der Fremdsprache	Kompetenzmatrix des Sachfachs
<i>Sachkompetenz</i> <i>Funktional-kommunikative Kompetenz</i> <ul style="list-style-type: none">- <i>Kommunikative Fertigkeiten</i>- <i>Verfügung über sprachl.Mittel</i> <i>Methodische Kompetenz</i> <i>Interkulturelle Kompetenz</i>	<i>Sachkompetenz,</i> <i>Urteilskompetenz</i> <i>Handlungskompetenz</i> <i>Kommunikative Kompetenz</i>
Fremdsprachenspezifische Arbeitsweisen und Methoden	Sachfachspezifische Arbeitsweisen und Methoden
Alltagssprache	Fachsprache

1. Geschichte und Verbreitung der bilingualen Bildungsgänge
2. Was ist bilingualer Unterricht?
3. Begriffsbestimmung
4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer
5. Die bilinguale Ausbildung am Studienseminar Koblenz



1. Geschichte und Verbreitung der bilingualen Bildungsgänge
2. Was ist bilingualer Unterricht?
3. Begriffsbestimmung
4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer
5. Die bilinguale Ausbildung am Studienseminar Koblenz

3. Begriffsbestimmung

Bilingualer Unterricht

... ist Sachfachunterricht in der Fremdsprache.

... bildet die Sachfachkompetenzen in der Fremdsprache aus.

... bildet muttersprachliche und fremdsprachliche Fachterminologie aus.

.... bildet die fachspezifischen Arbeitsformen und Methoden aus.

Problematik des Bildungsföderalismus in Deutschland und des bilingualen Lernens auf europäischer Ebene.

CLIL Content and Language Integrated Learning

EMILE Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère

Immersion

Fremdsprache als Arbeitssprache

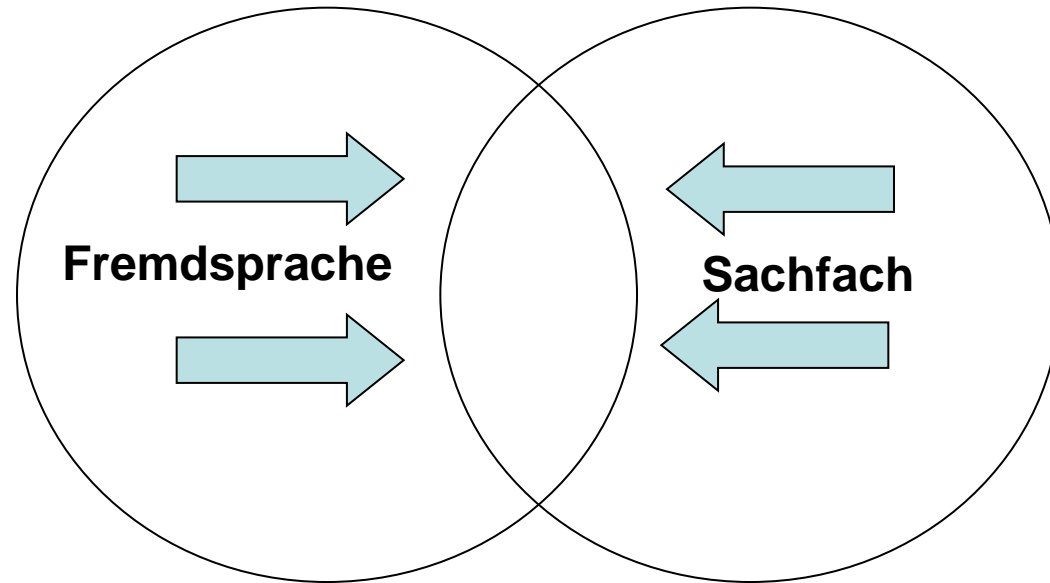
Bilingualer Unterricht

Classes européennes / Europaklassen



1. Geschichte und Verbreitung der bilingualen Bildungsgänge
2. Was ist bilingualer Unterricht?
3. Begriffsbestimmung
4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer
5. Die bilinguale Ausbildung am Studienseminar Koblenz

4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer: Geschichte



Bilingualer Unterricht ist mehr als nur die Schnittmenge zwischen Sachfach und Fremdsprache.
Es muss einen **bilingualen Mehrwert** geben!



1. Geschichte und Verbreitung der bilingualen Bildungsgänge
2. Was ist bilingualer Unterricht?
3. Begriffsbestimmung
4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer
5. Die bilinguale Ausbildung am Studienseminar Koblenz

4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer: Geschichte

Fremdsprache	Sachfach
Schüler- Handlungs- Prozessorientierung Problemorientierung Wissensorientierung Exemplarisches Lernen Gegenwarts- und Zukunftsbezug Multiperspektivität und Fremdverstehen	Schüler- Handlungs- Prozessorientierung Problemorientierung Wissenschaftsorientierung Exemplarisches Lernen Gegenwarts- und Zukunftsbezug Multiperspektivität und Fremdverstehen
<i>Les relations franco-allemandes dans l'histoire et la littérature</i>	<i>La France et l'Allemagne entre conflits et réconciliation</i>



4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer: Geschichte

1. Geschichte und Verbreitung der bilingualen Bildungsgänge
2. Was ist bilingualer Unterricht?
3. Begriffsbestimmung
4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer
5. Die bilinguale Ausbildung am Studienseminar Koblenz

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
N 42 LIBERTÉ—ÉGALITÉ—FRATERNITÉ N 42

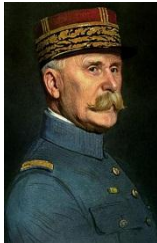
COMMUNE DE PARIS

La Commune de Paris DÉCRÈTE:

- 1° La conscription est abolie;
- 2° Aucune force militaire, autre que la garde nationale, ne pourra être créée ou introduite dans Paris;
- 3° Tous les citoyens valides font partie de la garde nationale.

Bordeaux-Ville, le 30 Mars 1871.

LA COMMUNE DE PARIS.



Berliner Lokal-Anzeiger, 12. Januar 19



Fremdsprachliche Interkulturelle Kompetenz

Kenntnis der zielsprachlichen Kultur
Kenntnis spezifischer **kultureller Skripte** (Vorstellungen, Konnotationen, Konzepte)

Bilinguale interkulturelle Kompetenz

Kontrastives und komparatistisches Vorgehen:
Vergleich, Ursachenforschung, Verstehen
Vergleich **kultureller Skripte**



1. Geschichte und Verbreitung der bilingualen Bildungsgänge
2. Was ist bilingualer Unterricht?
3. Begriffsbestimmung
4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer
5. Die bilinguale Ausbildung am Studienseminar Koblenz

4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer: Geschichte

Das komparatistisch- kontrastive Verfahren bietet sich bei folgenden Themenbereichen an:

18. Jh.: Aufklärung – les Lumières

19. Jh.: Industrialisierung und Soziale Frage, Demokratiebewegungen im 19. Jh., Kolonialismus

20. Jh.: Demokratie und Diktatur, Entkolonialisierung

Invasion des barbares vs. Völkerwanderung / Chlodwig vs. Clovis / Karl der Große vs. Charlemagne

Eine Sensibilisierung für zielsprachliche kulturelle Skripte bietet sich bei folgenden Themen an:

Sommer 1936 (été 1936) – congés payés / Volksfrontregierung

Maréchal Pétain vs. Général de Gaulle / occupation allemande

Jeanne d'Arc



1. Geschichte und Verbreitung der bilingualen Bildungsgänge
2. Was ist bilingualer Unterricht?
3. Begriffsbestimmung
4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer
5. Die bilinguale Ausbildung am Studienseminar Koblenz

4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer: Geschichte und der bilinguale Mehrwert?

Der bilinguale Mehrwert im Fach Geschichte

... liegt in der **multiperspektivischen** Betrachtung eines historischen Phänomens.

... liegt im **Perspektivwechsel** sowie dem komparatistischen und kontrastiven Vorgehens bei der Untersuchung eines Phänomens (la montée du fascisme).

... .. liegt in der **Sensibilisierung für spezifische kulturelle Skripte**.

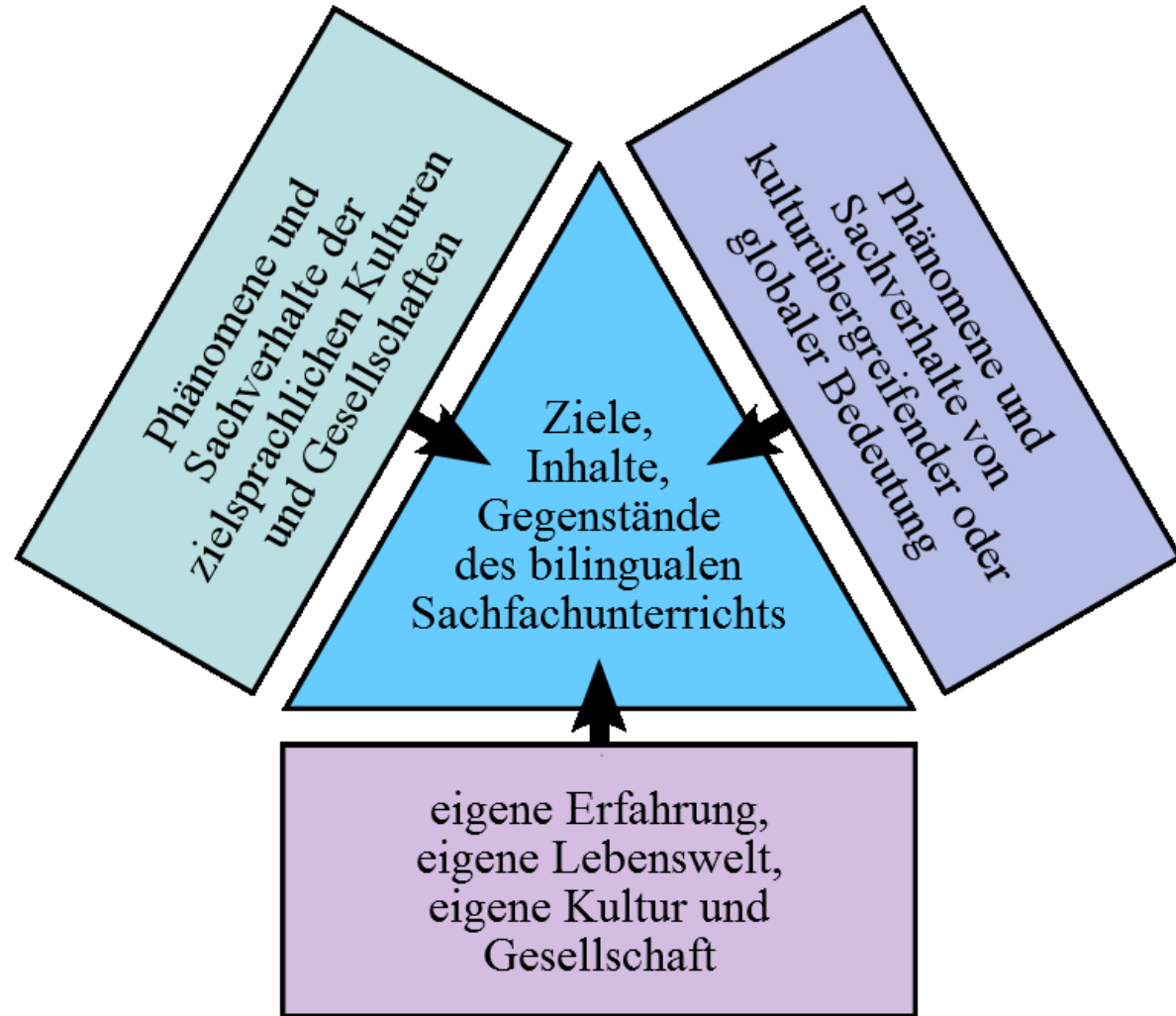
...liegt in der Ausformung einer **sachfachspezifischen interkulturellen Kompetenz**.

...liegt in der Ausformung einer **doppelten Sachfach-literalität**, d.h. der Verfügbarkeit von Fachbegriffen in zwei Sprachen.

... liegt im **sprachlichen Handeln** in der Fremdsprache.



4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer: Geschichte



1. Geschichte und Verbreitung der bilingualen Bildungsgänge
2. Was ist bilingualer Unterricht?
3. Begriffsbestimmung
4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer
5. Die bilinguale Ausbildung am Studienseminar Koblenz



1. Geschichte und Verbreitung der bilingualen Bildungsgänge
2. Was ist bilingualer Unterricht?
3. Begriffsbestimmung
4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer
5. Die bilinguale Ausbildung am Studienseminar Koblenz

4. Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer: Naturwissenschaften

Der bilinguale Mehrwert in den Naturwissenschaften

Englisch ist *Lingua Franca* des Wissenschaftsbetriebes. Bilinguale Module haben stark berufsvorbereitende Bedeutung und Akzeptanz.

Jedes **Thema** bietet sich an und wird an Dokumenten aus der Zielkultur behandelt.

Perspektivwechsel, Multiperspektivität, kulturelle Skripte, kontrastives und komparatistisches Vorgehen werden mit einbezogen: z.B. Forschung, Technik und Umweltproblematik

Doppelte Sachfachliteralität (Fachsprache, Terminologie)

Sprachliches Handeln in der Fremdsprache



Arbeitsauftrag für die Fächergruppen

- Wählen Sie ein Thema für eine bilinguale Reihe und begründen Sie das in ihm liegende didaktische Potenzial.
- Schildern Sie, welchen bilingualen Mehrwert es in Ihrem Fach bzw. bei dem von Ihnen ausgewählten Thema geben kann.



Informationen zur bilingualen Ausbildung am Studienseminar Koblenz

- Informationsblätter (Merkblatt zur Ausbildung für den bilingualen Unterricht / Rundschreiben des MBWW vom 6. November 1995)
- Die Ausbildung ist freiwillig, zusätzlich und zulassungspflichtig.
- Referendare mit einer bilingualen Sachfachkombination (= Sprache + Sachfach)
- Anforderungen:
 - Eine bilinguale Unterrichtsreihe von 15 Stunden
 - Eine zusätzliche, unbenotete Lehrprobe am Ende der Reihe
 - Ein Kolloquium von 20 Minuten
 - Auseinandersetzung mit didaktischen und methodischen Aspekten in den Wahlmodulen und im Selbststudium
- Der Antrag wird beim Seminarleiter zu Beginn des Ausbildungshalbjahres, in dem die bilinguale Reihe gehalten wird, gestellt.
- Voraussetzung für die Zulassung: In beiden Fächern gute Leistungen, Zustimmung der beiden Fachleiter